

Seminario permanente sobre literatura y mujer

IX COLOQUIO INTERNACIONAL:

Mujeres y traducción: Creatividad, género y relaciones de poder

Seminario Permanente sobre Literatura y Mujer,

Facultad de Filología, UNED

21, 22 y 23 de marzo de 2018

“Cuando uno dice en un idioma lo que está escrito en otro,
a la fuerza tiene que inventar un poquito para que lo entiendan”
(Syria Poletti, *Extraño oficio*, 1977).

Desde la antigüedad la traducción ha tenido siempre connotaciones que se pueden considerar como femeninas, por su condición de texto anónimo por ser subalterno, en el sentido que Gayatri Spivak da al término, con respecto al texto de autor, o, por poner un ejemplo, como referencia para un tipo de traducción que nace en la Francia de finales del siglo XVII y que propugna una desviación del texto original al adaptar la traducción de textos clásicos a los gustos franceses de la época. Gille Ménage llama a estas traducciones *belles infidèles*, al comentar una traducción de Perrot d’Ablancourt (siglo XVII) de las obras originales de Luciano de Samósata (siglo II), escritor sirio que escribió en griego: “Me recuerdan a una mujer que amé mucho en Tours, y que era bella pero infiel”.

La realidad del binomio mujer y traducción pasa por la incorporación, desde los años ochenta por parte de un grupo de teóricas de Quebec, de los estudios feministas y de género a la teoría de traducción. Teóricos y teóricas como Venuti, Bassnett, Toury o Lefevre, entre otras y otros, establecen una clara necesidad de romper con el concepto tradicional de la traducción como un proceso anónimo y neutro para irrumpir con fuerza en los estudios de traducción incorporando nociones como ideología, identidad, estructuras de poder, nación, por nombrar algunas de las categorías que ha cuestionado el post-estructuralismo, y la relación de éstas con el lenguaje. Este movimiento rápidamente encuentra su espacio en Europa –y en España, donde los estudios de traducción tienen gran importancia y eco internacional como comentan Eleonora Federici y Vanessa Leonardi en *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies* (2013). En líneas generales, desde los años ochenta hasta la actualidad, la cuestión ha sido objeto de intensos debates que han ido, en no pocas ocasiones, a la par con los debates dentro de la teoría feminista en general.

Estos debates han dado muchos y muy interesantes frutos, no siempre convergentes, que el presente Coloquio que organiza el *Seminario Permanente sobre Literatura y Mujer* pretende explorar desde la interdisciplinariedad y la intersección tanto teórica como práctica en torno a este tema, mujer y traducción, de vital importancia en un mundo cada vez más global y, por ello, más necesitado de traducción. Sin embargo, si bien es interesante debatir los aspectos teóricos, la intención de este Coloquio es cuestionar la traducción desde un punto de vista cultural y literario más que desde un punto

estrictamente lingüístico, en un sentido amplio examinando su función de puente entre culturas “dominantes” y “marginales”.

Del mismo modo, aun cuando no podríamos descartar los aspectos lingüísticos del tema que tan interesantes debates y artículos han propiciado, nos interesa prestar atención a la traducción en su relación con la literatura comparada y de los estudios culturales en relación a la mujer y los estudios de género. De manera que no se trata tanto de ver cómo la perspectiva de género se aplica a la teoría de la traducción o los planteamientos de la traducción feminista (investigaciones para las que existen foros especializados), sino de analizar cómo arte, escritura y traducción se han conjugado en la vida y en la obra de muchas artistas. Si es verdad que, como dijo Saramago, las personas que traducen son las que de alguna forma crean la literatura universal, ¿cuáles han sido las elecciones de las mujeres en este sentido?

Así, admitiendo que incluso cabe la posibilidad de hibridación e imbricación entre alguno de los puntos aquí propuestos, planteamos las siguientes líneas generales, que no pretenden ser excluyentes. Por otro lado, como en otros Coloquios, las propuestas no deben obligatoriamente ceñirse a la escritura y la literatura sino que queremos abarcar otros medios (sobre todo la oralidad) y otras artes (cine, televisión...), donde tan importante es también el impacto de la traducción en relación con las mujeres:

LÍNEAS DE INTERÉS

1. Traducción como medio de difusión de autoras y relación entre autoras y traductoras.
2. Creatividad vicaria: la traducción como transición a la autoría
3. Teoría de traducción y género
4. La traducción del género (transgénero)
5. Experiencias de traductoras como proceso creativo
6. Traducción y auto-traducción
7. Aparatos de poder y traducción desde una perspectiva de género
8. Otros o una combinación de los anteriores

LUGAR: *Salón de Actos de la Facultad de Políticas y Sociología de la UNED, C/ Obispo Trejo, 2, 28040-Madrid*

INSCRIPCIÓN: *Las personas interesadas en participar deben enviar cumplimentada la FICHA DE PROPUESTA DE INTERVENCIÓN que se adjunta a litmujer@flog.uned.es antes del 15 de octubre de 2017, con un resumen o explicación de unas 200 palabras y hasta cinco referencias bibliográficas sobre el tema que se desee tratar.*

*La Comisión de Coordinación en coordinación con el Comité Científico seleccionará las intervenciones en función de su adecuación al tema de este IX Coloquio y de la coherencia de las mesas. Las intervenciones tendrán una duración de 15-20 minutos (6-7 folios a doble espacio), para dar lugar al debate posterior. La fecha límite para la comunicación de **aceptación de propuestas** es el **31 de noviembre de 2017**.*

Para acceder al formulario de inscripción pinche aquí:

<https://goo.gl/forms/GX722hfo5bp3Ph5n2>

CUOTA INSCRIPCIÓN PONENTES: 50 Euros

(Una vez finalizado el proceso de selección, y aceptada la propuesta, se enviará información adicional sobre cómo realizar el pago de inscripción)

PUBLICACIÓN DE TRABAJOS: *Existe la posibilidad de publicar los trabajos presentados. El Comité Científico, en conjunción con la Comisión de Coordinación,*

valorará la calidad de las intervenciones y procederá a seleccionar las que tengan mayor coherencia con la propuesta de esta edición, de cara a su posterior publicación en la colección del Seminario.

Dirección: Ana Zamorano.

Coordinación: María García Lorenzo; Helena Guzmán; Brigitte Leguen; María Martos; Nuria Polo Cano; Marina Sanfilippo.

Comité científico: Margarita Alfaro Amieiro (UAM); Rosa María Aradra Sánchez (UNED); Antonio Ballesteros (UNED); Arantxa Fernández Iglesias (UNED); Ana Isabel Fernández Valbuena (RESAD); María Hernández Esteban (UCM); Marta López Luaces (Montclair University, USA); Ana Luna Alonso (Universidad de Vigo); Ricardo Mairal Usón (UNED); Nuria Morgado (Staten Island University-CUNY, USA); Julio Neira (UNED); Camiño Noia Campos (Universidad de Vigo); Rolando Pérez (Hunter University CUNY, USA); Beatriz Pérez Cabello de Alba (UNED); Teresa San Segundo (UNED); José Santaemilia Ruiz (Universitat de Valencia); Meri Torras Francés (UAB); Africa Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca).

Comité organizador: Natalia Cantero (UNED); Rosa Díaz Burillo (UNED); Clara Luna García (UNED); Yolanda Prieto (UNED); Mariàngel Solans (UNED); Blanca Vizán (UNED).